

EL ESCRITOR JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ



JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ YA HABÍA PUBLICADO EN LA UNIÓN SOVIÉTICA ARTÍCULOS PROFESIONALES. LOS PRIMEROS LIBROS EN ESPAÑA SIGUEN ESA LÍNEA, DE CARÁCTER BIBLIOGRÁFICO, QUE VA A MANTENERSE HASTA SU JUBILACIÓN. A FINALES DE LOS AÑOS OCHENTA COMIENZA LA PUBLICACIÓN DE UNOS LIBROS MARAVILLOSOS *MI INFANCIA EN MOSCÚ*, *CUANDO EL MUNDO ERA ABLAÑA*, *MEMORIA DE LA HABANA*, EDITADOS EN UNA NUEVA EDICIÓN CON EL TÍTULO *MEMORIAS DE UN NIÑO DE MOSCÚ*.

UNA TERCERA VETA DE SUS ESCRITOS ES LA QUE SE DETIENE EN LAS RELACIONES RUSO-ESPAÑOLAS, ESPECIALMENTE EN EL TIEMPO DE LA GUERRA CIVIL.

Monografías

Historia de la bibliografía española. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1983, 166 p.

Viajeros rusos por la España del siglo XIX. Madrid: El Museo Universal, 1985, 56 p.

Historia de la bibliografía en España. Madrid: El Museo Universal, 1987, 299 p.

(Se publicó una segunda edición en 1989. En 1994 la editorial Compañía Literaria lo volvió a publicar)

Mi infancia en Moscú: estampas de una nostalgia. Madrid: El Museo Universal, 1988, 200 p.

(Segunda edición en 1990)

Los voluntarios de Vladimir Gorev. Madrid: El Museo Universal, 1990, 96 p.

Cuando el mundo era Ablaña. Madrid: El Museo Universal, 1990, 192 p.

Memoria de La Habana. Madrid: El Museo Universal, 1991, 240 p.

Rusos en el frente del norte (1937). Gijón: Ateneo Obrero de Gijón, 1996, 74 p.

Memorias de un niño de Moscú: cuando salí de Ablaña. Barcelona: Planeta, 1999, 525 p.

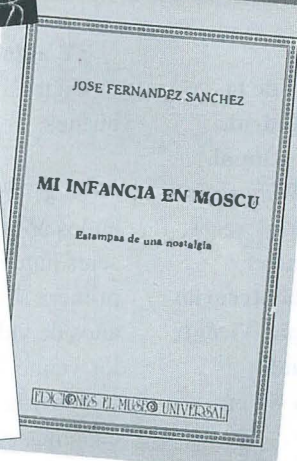
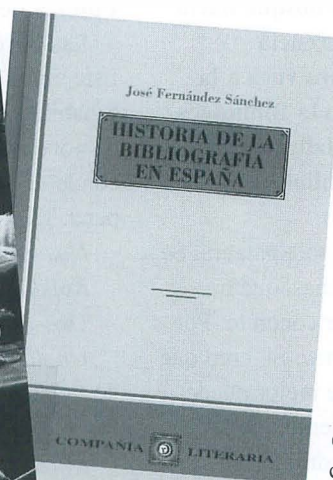
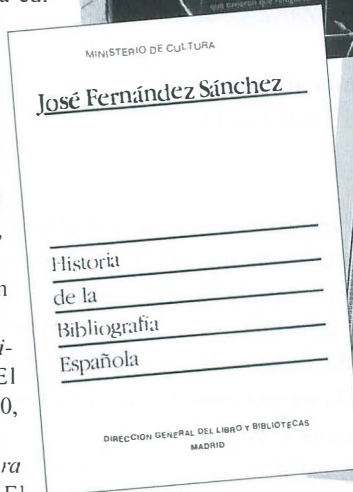
Artículos

El alfabeto armenio, *El País*, 31 diciembre 1976

Los últimos consejeros rusos en España, *Historia 16*, 1984, n. 96, pp. 25-27.

Una carta de Ehrenburg. En el frente de Aragón, *Historia 16*, 1984, n. 99, pp. 21-24.

Ediciones de la obra de Miguel Sabuco (antes doña Oliva),



Al-Basit: revista de estudios albacetenses, 1987, n. 22, pp. 87-103.

La Biblioteca Nacional y la bibliografía local. En: *Colección y bibliografía local en la biblioteca. I Jornadas. Madrid, 19, 20 y 21 de Noviembre 1987. Conferencias*. [Madrid]: Centro de Coordinación Bibliotecaria, 1987, pp. 61-68.

José Rodríguez de Castro, criado de S.M. en la Biblioteca Real. En: *Homenaje a Justo García Morales: miscelánea de estudios con motivo de su jubilación*. Madrid: Asociación Española de Archiveros, Bibliotecarios, Museólogos y Documentalistas, 1987, pp. 155-171.

El último destino de Mijail Kotov, *Historia 16*, 1990, n. 170, pp. 21-24. Bohemia y embudo, *El*

País, 18 junio 1990.

El sistema de referencia. Bibliografía local. En: *II-III Jornadas sobre Bibliotecas Públicas: San Sebastián, 19-20-21 de mayo 1989, 11-12-13 de mayo 1990*. San Sebastián: Asociación de Bibliotecarios y Documentalistas de Guipúzcoa, 1991, pp. 149-159.

Consideraciones sobre la bibliografía asturiana del siglo XIX. En: *Ier Congreso de Bibliografía Asturiana, Oviedo, 11-14 de abril de 1989*. Oviedo: Servicio de Publicaciones, Principado de Asturias, 1992, pp. 332-339.

El castillo de ingeniería: fragmento de un libro de memorias, *Revista de Occidente*, abril 1994, n. 155, pp. 45-50
Pushkin. En: LLOVET, J. (coord.): *Lecciones de Literatura Universal siglos XII a XX*. Madrid: Cátedra, 1995, pp. 535-542.

JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, TRADUCTOR



JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ CUENTA EN SUS MEMORIAS QUE ENTRE LOS ESPAÑOLES EN MOSCÚ “LOS TRADUCTORES SE DISTINGUÍAN DEL RESTO POR ANDAR SIEMPRE CON UNA VOLUMINOSA CARTERA DE BUEN CUERO. TAMBIÉN VESTÍAN MEJOR Y LLEVABAN GAFAS MÁS ELEGANTES, PUES GANABAN MÁS QUE EL RESTO Y CUIDABAN MUCHO DE SU ASPECTO INTELECTUAL”. NO ERA EL CASO, NI ES, DE LOS TRADUCTORES EN ESPAÑA. HABÍA QUE DEJARSE LOS OJOS Y SE LOS DEJÓ. EL PRIMER AÑO EN MADRID TRADUJO OBRAS DE DOSTOIEVSKI, BABEL, MAIAKOVSKI, TOLSTOI, TURGUENIEV Y GOGOL. DURANTE VEINTE AÑOS TRADUCE MUCHO. EN 1987, LA ASOCIACIÓN DE ESCRITORES DE LA UNIÓN SOVIÉTICA LE OTORGA EL PREMIO PUSHKIN POR SU LABOR COMO TRADUCTOR.

- DOSTOIEVSKI, Fedor M.: *Pobres gentes*. Barcelona: Salvat, 1971
- BÁBEL, Isaak: *Cuentos de Odessa y otros relatos*. Madrid: Alianza, 1972
- MAIAKOVSKI, Vladimir: *Poemas 1913-1916*. Madrid: Alberto Corazón, 1972
- MAIAKOVSKI, Vladimir: *Poemas 1917-1930*. Madrid: Visor, 1972
- TOLSTOI, León: *Hadzhi-Murat*. Barcelona: Salvat, 1972
- MAIAKOVSKI, Vladimir: *El baño*. Madrid: Escélicer, 1972
- TURGUENIEV, Ivan S.: *El primer amor ; Asia*. Barcelona: Salvat, 1972
- GOGOL, Nikolai V.: *Taras Bulba*. Barcelona: Salvat, 1972
- SHÓLOJOV, Mijail: *Cuentos del Don*. Madrid: Alianza, 1973
- BOGOLIÚBOV, Alekséi: *Un héroe español del progreso, Agustín de Betancourt*. Madrid: Seminarios y Ediciones, 1973
- SKLOVSKI, Viktor: *La disimilitud de lo similar*. Madrid: Alberto Corazón, 1973
- ARVATOV, Boris: *Arte y producción*. Madrid: Alberto Corazón, 1973
- GORKI, Máximo: *Lenin*. Madrid: Nostromo, 1974
- ESENIN, Serguei: *El último poeta del campo*. Madrid: Visor, 1974
- ALEKSEEV, Mikhail: *Rusia y España: una respuesta cultural*. Madrid: Seminarios y Ediciones, 1975
- “Adquisición de publicaciones nacionales retrospectivas”, *Boletín de ANABA*, 1976, t. 26, n. 1 y 2, pp. 31-40
- BABEL, Isaak: *Cuentos, cuentos, cuentos, cuentos*. La Habana: Arte y Literatura, 1977
- POKROVSKI, Mihail: *Historia de Rusia*. Madrid: Akal, 1977
- KOLTSOV, Mikhail: *Diario de la guerra española*. (Introducción, notas y traducción de José Fernández Sánchez). Madrid: Akal, 1978
- DOSTOIEVSKI, Fedor M.: *Crimen y castigo*. Barcelona: Juventud, 1978
- UTCHENKO, S. L.: *Cicerón y su tiempo*. Madrid: Akal, 1978
- LOTMAN, I. M.: *Estética y semiótica del cine*. Barcelona: Gustavo Gili, 1979
- BIELY, Andrei: *Petersburgo*. Madrid: Alfaguara, 1981
- MÚJINA, Valeria: *Psicología de la edad preescolar*. Madrid: Pablo del Río, 1981
- GOGOL, Nikolai V.: *Cuentos peterburgueses*. Barcelona: Bruguera, 1981
- TOLSTOI, Lev N.: *Infancia, adolescencia, juventud*. Barcelona: Bruguera, 1982
- TOLSTOI, León: *Ana Karenina*. Barcelona: Juventud, 1984
- TURGUENIEV, Ivan S.: *Cuentos extraños*. Barcelona: Bruguera, 1984
- PUSHKIN, Aleksandr S.: “Mozart y Salieri”, *El Museo Universal: boletín bibliográfico, Cantar de la gesta del príncipe Igor*. Madrid: El Museo Universal, 1986. (Traducción del ruso antiguo)
- BLOK, Aleksandr A.: “Sobre la misión del poeta”, *El Museo Universal: boletín bibliográfico*, 1986, n. 5, pp. 23-26
- Knígui Ispanii : 10 let tvorchestva i mysli : katalog vystavki, organizovannoï Glavnym upravleniem knigui i bibliotek Ministerstva Kul'tury Ispanii*. Madrid : Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas , 1988, 59 p
- ISKANDER, Fazil: *Conejos y serpientes*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1991
- BABEL, Isaak: *Relatos de Odessa*. Madrid: Compañía Europea de Comunicación e Información, 1991
- SHOLOJOV, Mijail A.: *El presidente de la República y otros relatos*. Madrid: Compañía Europea de Comunicación e Información, 1991
- TURGUENIEV, Ivan S.: *Padres e hijos y otras novelas*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1991
- BABEL, Isaak: *El despertar y otros relatos*. Madrid: Compañía Europea de Comunicación e Información, 1992
- BÓNNER, Yelena: *Madres e hijas*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1992
- BAGNO, Vsevolod E.: “El mito de Petersburgo”, *Revista de Occidente*, junio 1993, n. 145, pp. 51-64
- TURGUENIEV, Ivan S.: *Clara Milich*. Madrid: Suma de Letras, 2002

“EN 1987, LA ASOCIACIÓN DE
ESCRITORES DE LA UNIÓN SOVIÉTICA
LE OTORGA EL PREMIO PUSHKIN POR
SU LABOR COMO TRADUCTOR”